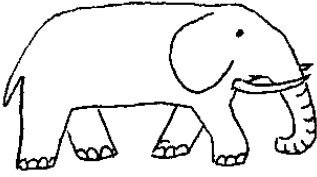
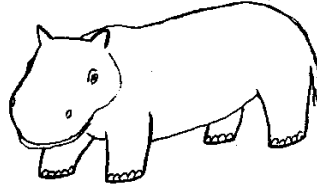


Dictionnaire visuel français – arabe tchadien



un *éléphant*
fiil

فيل



un *hippopotame*
girinti

قرنتي

Dictionnaire visuel français – arabe tchadien

**Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména – Tchad**

2013

Titre en français : Dictionnaire visuel français – arabe
tchadien

En langue : arabe du Tchad et français

Parlée au : Tchad

Genre : littérature didactique, apprentissage du français

Auteur : Louise McKone

Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli, Ngaragoumbaye
Clément pour le hérisson, le puits et la houe.

Réalisé en arabe par : L'équipe de la langue arabe du
Tchad de l'Association SIL

© 2006, Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad.

quatrième édition, 2013 : 200

Avant-propos

Ce livre est destiné aux locuteurs de l'arabe tchadien qui ont appris à lire cette langue et qui veulent apprendre le français. C'est également utile pour des lecteurs francophones qui désirent apprendre l'arabe tchadien.

Les images qui se trouvent ici sont accompagnées de mots et de phrases en français, suivies de la traduction qui correspond en arabe tchadien, imprimée et en lettres latines et en lettres arabes.

En utilisant le dictionnaire bilingue visuel, deux personnes peuvent s'entraider à apprendre si une personne lit le mot dans une langue et l'autre répond dans l'autre langue. Un francophone qui veut apprendre l'arabe tchadien pourrait également utiliser le dictionnaire tout seul s'il connaît les différences de certaines lettres et leurs prononciations. Voici la règle générale pour les lettres de l'arabe tchadien.

La majorité des consonnes en arabe tchadien n'offrent aucune différence pour le francophone, à savoir : **b, ch, d, f, g, k, l, m, n, p, s, t,** et **z**. Mais il faut bien noter les lettres suivantes :

lettre en arabe	prononcée	exemple en arabe	sens en français
c	comme <i>tch</i> en français	<i>Caad</i>	Tchad
e	comme <i>é</i> en français	<i>sidaade</i>	couvercle

g	comme <i>g</i> en <i>gants</i> (et jamais comme le <i>g</i> de <i>gibier</i>)	garin	corne
h	au début et au milieu du mot comme <i>h</i> en anglais. souvent muet à la fin du mot	humaar	âne
		faham	charbon
		mileh	sel
j	comme <i>dj</i> en français	juwaad	cheval
kh	prononcé comme un <i>k</i> aspiré	khamsa	cinq
u	comme <i>ou</i> en français	tamur	datte
r	une vibrante battue	raajil	homme
w	comme le son <i>ou</i> en <i>oui</i>	wa	et
y	comme <i>y</i> en <i>yeux</i> (et jamais comme <i>y</i> en <i>Yvette</i>)	iyaal	enfants
,	un court arrêt vocalique. Ce son correspond à l'arrêt vocalique en français qui s'écrit avec <i>h</i> au début de certains mots, comme <i>héros</i> .	amba'uuda	moustique

- **aa, ee, ii, oo, uu** : une voyelle redoublée indique que le son de la voyelle est *prolongé*. Par exemple, *baarak* ‘bénir’ dont le **aa** est plus long que les **a** de *barak* ‘s’agenouiller’.
- **consonnes géminées et terminaison en deux consonnes** : il faut articuler les consonnes doublées avec une durée nette, comme il s’agit d’une prolongation consonantique. Par exemple, *kallam* ‘il a parlé’ diffère de *kalaam* ‘parole’, et *samm* diffère de *saam* ‘il a jeûné’.

Mugaddima

Al-kitaab da muwajjah le l-naas al-garo be l-arabi al-tachaadi wa yidooru yagru al-faransaawi. Al-kitaab da indah suwar, kalimaat be l-faransawi, wa ba'ad da talga al-tarjama al-muwaafiga be l-arabi al-tachaadi be l-huruuf al-latiniye wa l-huruuf al-arabiye.

Al-naadum al-gaari be l-arabi yagdar hu kula yist'amal al-kitaab da ahaan yi'allim al-faransawi kan hu ya'arif al-farig beenaat al-huruuf wa natigiinha. Waajib leyah kadar naadum al-yikallim al-faransawi hu yi'oori leyah al-hiss hana ayye huruuf.

Fi l-huruuf al-faransaawiye al **b, ch, d, f, k, l, m, n, p, s, t,** wa **z** ma yiwassufu farigiin min al-huruuf al-arabiye.

Kallumuuhum misil fi l-arabi. Al-huruuf misil **a, e, i, o,** (wa be **^**, wa be **¨**, wa be **é**) humman induhum hiss misil fi l-arabi wa laakin waajib yasma' al-farig min naadum al-yikallim al-faransawi. Daahu farigiin waahidiin hana al-huruuf :

kalimaat faransawi	huruuf faransawiye	huruuf arabiye	kalimaat arabi
banane; bâton	a, à, â	a	banaan
lait; craie	ai	e	jidaade
tenailles	ailes	aay	bardaay
j'ai; nez; comprimé; carnet, cordonnier	é, ez, ai, er, et	e	karne
chameau; ciseaux; crapaud	eau, eaux, au	o	kokko
seize; enseignant; lettre; machette, guêpe, hyène, gazelle	ei, ê, è ette, elle	ambenaat e wa i	chette
robe, boule, jarre, mangue, chemise	e	ma indah hiss	-
oreille	eille	ey	kosey
chauffeur, élèveur	eur	ambenaat a wa u	-
bleu, veut, yeux	eu, eut, eux	ambenaat o wa u	-
moustique; coq, coca; culotte, bic	ca, co, cu, q, qu	k	kalib
cicatrice, citron, c'est, hameçon	ci, c'e, ce, ç	s	salaam
chat, couché, achète	ch	ch	achara
grande, gazelle longue	g, gu	g	garin, mongo

aubergine, gens,	gi, ge	misil zh	-
oignon	gn	ny	sinyaka
thé, hache, Sahara	h	' walla h	mulah, saa'a
maïs, mil, juge	i, î, ï j	i misil zh	birich -
fil	l	l	iyaaal
filles; grillage	ille; illa	y	iyaaal
œil, cœur	œ	ambenaat a wa u	-
poisson, oiseau, boîte	oi, oî	wa	wadi
houe, toussé, genou	ou, oue	u	bubu, munkhar
fût, charrue, voiture, tissu	u, û, ue	ambenaat u wa i	-
piroguier, longue	gu, gue	u ma indah hiss	mongo
puits	ui	wi	wijih
porte	r	bichaabih kh	
éléphant	ph	f	fiil
singe, tasse, scie,	s, ss, sc	s	sariir, kursi
chaise, blouson	s	z	zaraaf
scorpion	sc	sk	miskiin
tournevis, veau	v	misil f ma'a hiss	-
Tchad	tch	c	kaaci, Caad
thé	th	t	haraata

**Al-huruuf al-ma induhum hiss
kan fi akhiir al-kalimaat**

c	blanc, franc, banc
d	lourd, grand
f	bœuf
gt	doigt
e	banane, datte
l	fusil, écureuil
p	champ, drap
ts	haricots, puits
r	cordonnier, papier
s	souris, près, heures
t	chat, rat
x	cheveux
z	nez

Al-huruuf al-induhum hissuhum fi l-munkhar

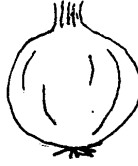
an	franc
ain	main
am	champ
en	combien, dent
ein	sein
in	médecin
on	bidon, front
om	tombe
un	brun, un

A la maison (Fi l-beet) قى البيت



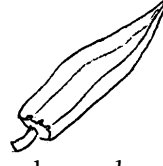
une tomate
tamaatim

طماطم



un oignon
basal

بصل



le gombo
darraaba

ضرابة



l'oseille
karkanji

كر كنجي



le mais **masar** مسر



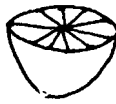
une banane
banaan بنان

موز **moz**



le piment
chette

شتة



un citron
leemuun

ليمون



une aubergine
barziin

برزين



une *datte*
tamur

تمر



des *haricots*
lubya

لييا



une *mangue*
mongo منقو

manga منقا



une *arachide*
fuul

فول

une *bouteille*
gazaaza

قزازة



l'*huile*
dihin

دهن



un *bidon*
jarkaan

جركان

un *fourneau*
kaanuun

كانون

le *charbon*
faham

فحم



une *théière*
barraad

براد



le *sucre*
sukkar

سكر

le *mil*
khalla

غلة

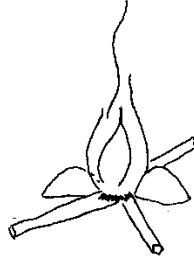


la *calebasse*
gar'a

قرعة

le *pétrole*
fatroon

فترون



le *sel*
mileh

ملح

le *feu*
naar

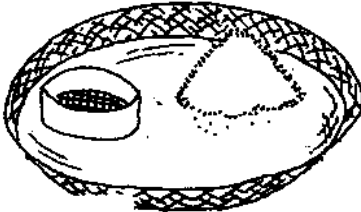
نار

la *sauce*
mulaah

ملاح

la *boule*
eech

عيش



du *bois* (fagot)
hatab

حطب



le *gobelet*
kharraaf

غراف

le *tamis*
teeme

تيمم

la *farine*
dagiig

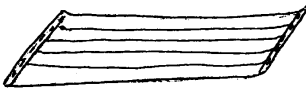
دقيق

le *macaroni*
duweedi

دويدي

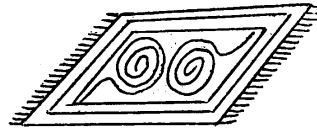
le *sorgho*
dura

ضرة



une *natte*
birich

برش



un *tapis*
busaat

بساط



un *verre*
funjaal
فنجال



une *louche*
laalus
لالس



une *cuillère*
ma'alaga معلقة



une *fourchette*
furcheet
فرشيت



une *boîte*
koob
كوب



une *tasse*
taasa
طاسة



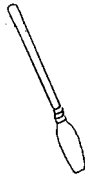
une *assiette*
aset
أسيت



une *bouilloire*
sakhkhaan
سخان



un *panier*
guffa
قفة
soosal
صوصل



un *bâton à remuer*
muswaat
مسواط



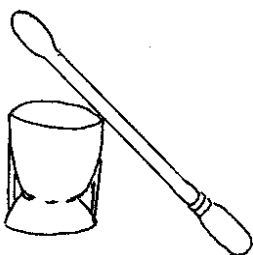
une *marmite*
burma
برمة



une *bassine*
dumba
دمبة

un *pilon*
amuud

عمود



un *mortier*
fundug

فندق



un *plateau*
sufra

صفرة

le *couvercle*
sidaade

سداة



une *casserole*
halla

حلة

une *couverture*
khattaay

غطاي

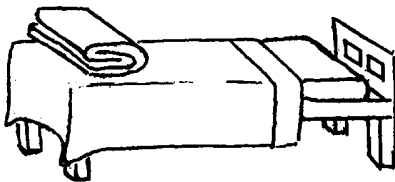
baajo باجو

un *drap*
faraacha

فراشة

un *oreiller*
wassaade

وسادة



un *matelas*
matala

متلة

un *lit*
sariir

سرير

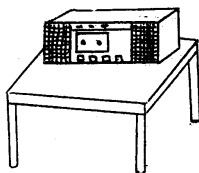


un *coussin*
wassaade

وسادة

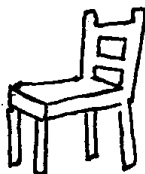
une *radio*
raadyo

راديو



une *table*
tarbeeza

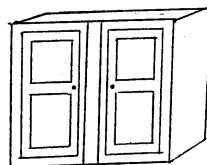
طريزة



une *chaise*

kursi كرسي

sees سيس



une *armoire*
dolaab

دلاب



un *fût*
birmiil

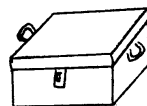
برميل



une *jarre*

jarr جر

duwaane دوانة



une *malle*
sanduug

صندوق

Les animaux (Al-haywaanaat) الحيوانات



un *chien*

kalib

كلب



une *pintade*

kaaci كاتشي

jidaad

al-waadi

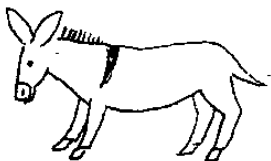
جداد الوادي



un *mouton*

kabich

كبش



un *âne*

humaar

حمار

un *coq*

diik

ديك



une *poule*

jidaade

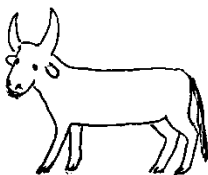
جدادة



une *chèvre*

anzaay

عنزاي



une *vache*

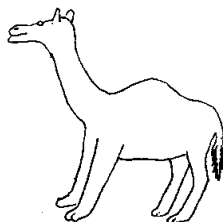
bagara

بقرة

un *bœuf*

toor

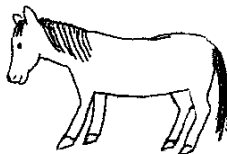
تور



un *chameau*

jamal

جمال



un *cheval*

juwaad

جواد



un *chat*

biss بس

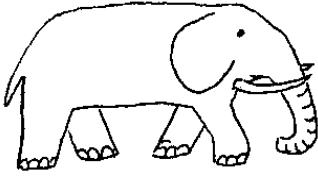
baatu باتو



un *canard*

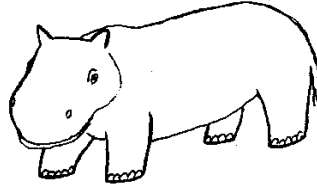
kanaar کنار

wiziin وزين



un *éléphant*
fiil

فيل



un *hippopotame*
girinti

قرنتي



une *gazelle*
khazaala

غزالة



un *hérisson*
abungunfut

ابن قنفت



une *hyène*
marfa'iin

مرفعين



un *écureuil*
sabara

صبرة



un *singe*
buubu

بوبو



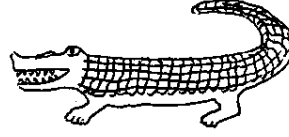
un *oiseau*
teeraay

طيراي



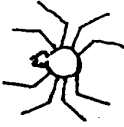
un *poisson*
huutaay

حوتاي



un *crocodile*
tumsaah

تمساح



une *araignée*
abunchabach

ابن شبش



une *fourmi*

darr ضر

anguuraasa

انقوراصة

nimle نملة



un *criquet*
jaraadaay

جراداي



un *termite*
arda

ارضة



un *moustique*
amba'uuda

ام بعوضة



une *abeille*
nahale

نحلة



une *mouche*
dubbaanaay

ضباناي



un *pou*
gamulaay

قملاي



un *crapaud*
kokko
كوكو
difde'e
دفضعة



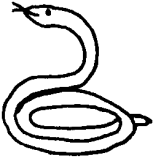
un *rat*
faar
فار



une *souris*
amsiisii
ام سيسي



un *scorpion*
agrab
عقرب



un *serpent*
daabi
دابي



une *chauve-*
souris
abunwatwaat

ابن وطواط
abunrigee'
ابن رقيع



une *guêpe*
abundannaan
ابن دنان



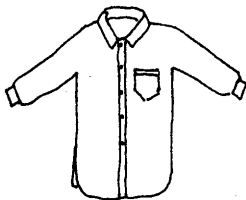
un *gecko*
abundigeer
ابن دقيير

Les vêtements (Al-khulqaan) الخلقان



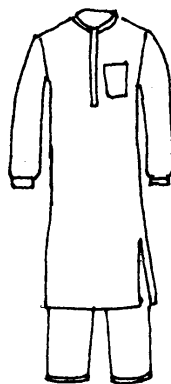
un *pantalon*

surwaal سروال



une *chemise*
gamiis

قميس



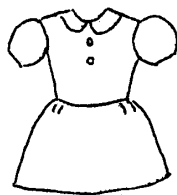
un *complet*
kabtaani

كبتاني



une *jupe*

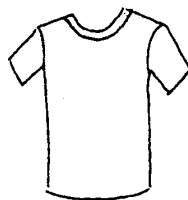
jiib جيب



une *robe*
angumaaji

انقماجي

roob روب



un *tricot*

turku تركو



une *culotte*

surwaal سروال

naksi نكسي



des *chaussures*

na'aal نعال

markuub مركوب



des *chaussettes*

suuseet سوسيت

churraab شراب



des *lunettes*

naddaara نضارة

nuuneet نونيت



un *mouchoir de tête*

mindil

منديل

une *boucle d'oreille*

khuruus

خروس



une *bague*

khaatim

خاتم



un *bracelet*

dimlij دملج

suwaar سوار



un *collier*

kijeel كجيل

matammaaat

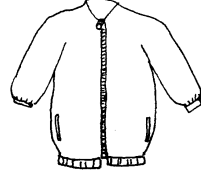
متمنات



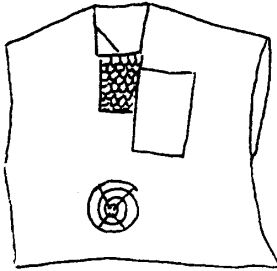
une *montre*
saa'a
ساعة



un *porte-monnaie*
juzlaan
جزلان



un *blouson*
khalag bardaay
خلق برداي
faniile
فنييلة



un *grand boubou*
garambuubu
قرمبوبو



un *manteau*
kabboot
كبوت

Questions (Al-su'aalaat) السُّؤالات

Qu'est-ce que c'est ? C'est un gobelet.

Da chunu ? دا شنو؟

Da kharraaf. دا غراف.

Qu'est-ce que c'est ? C'est une canari.

Da chunu ? دا شنو؟

Di duwaane. دي دوانة.

Qu'est-ce que tu veux ? Je veux du charbon.

Inta tidoor chunu ? إنت تدور شنو؟

Ana nidoor faham. انا ندور فحم.

Qu'est-ce que tu veux ? Je veux une natte.

Inta tidoor chunu ? إنت تدور شنو؟

Ana nidoor birich. انا ندور برش.

Je veux acheter du sucre. Je veux acheter de la farine.

Nidoor nachri sukkar. ندور نشري سكر.

Ana nidoor nachri dagiig. انا ندور نشري دقيق.

Est-ce que tu as un cheval ? Oui, j'ai un cheval.

Inta indak juwaad walla ? إنت عندك جواد ولا ؟

Aywa, indi juwaad. أيوى عندي جواد.

Est-ce que tu as un chien ? Non, je n'ai pas de chien.

Inta indak kalib walla ? إنت عندك كلب ولا ؟

La, ma indi kalib. لا ما عندي كلب.

Est-ce que tu aimes le miel ? Oui, j'aime le miel.

Inta tiriid al-asal walla ? إنت تريد العسل ولا ؟

Aywa, niriid al-asal. أيوى نريد العسل.

Est-ce que tu aimes les mouches ? Non, je n'aime pas les mouches.


Inta tiriid al-dubbaan walla ? إنت تريد الدبان ولا ؟

La, ma niriid al-dubbaan. لا ما نريد الدبان.

Chiffres (Al-adad) العدد


0 zéro .

sifir صفر

1 un ١ 

waahid

واحد

6 six ٦ 

sitte

ستة

2 deux ٢ 

tineen تنين

7 sept ٧ 

sab'a

سبعة

3 trois ٣ 

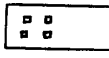
talaata

ثلاثة

8 huit ٨ 


tamaane

ثمانة

4 quatre ٤ 


arba'a

أربعة

9 neuf ٩ 

tis'a

تسعة

5 cinq ٥ 


khamsa

خمسة

10 dix ١٠ 


achara

عشرة

11 onze ١١ 

ihdaachar

إحدا عشر

12 douze ١٢ 


atnaachar

أتنا عشر

13 treize ١٣ 


talaataachar

تلاتة عشر

14 quatorze ١٤ 


arba'taachar

أربعة عشر

15 quinze ١٥ 


khamistaachar

خمسة عشر

16 seize ١٦ 


sittaachar

ستة عشر

17 dix-sept ١٧ 


sab'ataachar

سبعة عشر

18 dix-huit ١٨ 

tamaantaachar

ثمانة عشر

19 dix-neuf ١٩ 

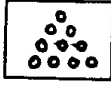
tisa'taachar

تسعة عشر

20 vingt ٢٠ 

ichriin

عشرين



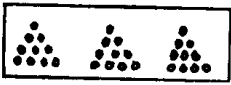
10 *dix* ١٠

achara عشرة



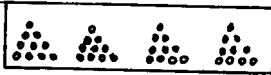
20 *vingt* ٢٠

ichriin عشرين



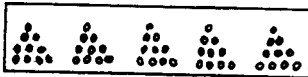
30 *trente* ٣٠

talaatiin ثلاثين



40 *quarante* ٤٠

arba'iin أربعين



50 *cinquante* ٥٠

khamsiin خمسين



60 *soixante* ٦٠

sittiin ستين



70 *soixante-dix* ٧٠

sab'iin سبعين



80 *quatre-vingts* ٨٠

tamaaniin ثمانين



90 *quatre-vingt-dix* ٩٠

tis'iin تسعين



100 *cent* ١٠٠

miya مية

20 ٢٠ <i>vingt</i>	ichriin	عشرين
21 ٢١ <i>vingt et un</i>	ichriin wa waahid	عشرين و واحد
22 ٢٢ <i>vingt-deux</i>	ichriin wa tineen	عشرين و تنين
67 ٦٧ <i>soixante-sept</i>	sittiin wa sab'a	ستين و سبعة
71 ٧١ <i>soixante-onze</i>	sab'iin wa waahid	سبعين و واحد
76 ٧٦ <i>soixante-seize</i>	sab'iin wa sitte	سبعين و ستة
81 ٨١ <i>quatre-vingt-un</i>	tamaaniin wa waahid	ثمانين و واحد
91 ٩١ <i>quatre-vingt-onze</i>	tis'iin wa waahid	تسعين و واحد
95 ٩٥ <i>quatre-vingt-quinze</i>	tis'iin wa khamasa	تسعين و خمسة
96 ٩٦ <i>quatre-vingt-seize</i>	tis'iin wa sitte	تسعين و ستة
99 ٩٩ <i>quatre-vingt-dix-neuf</i>	tis'iin wa tis'a	تسعين و تسعة





100 ١٠٠ <i>cent</i>	miya	مئة
101 ١٠١ <i>cent un</i>	miya wa waahid	مئة و واحد
109 ١٠٩ <i>cent neuf</i>	miya wa tis'a	مئة و تسعة
111 ١١١ <i>cent onze</i>	miya wa achara wa waahid	مئة و عشرة و واحد
112 ١١٢ <i>cent douze</i>	miya wa achara wa tineen	مئة و عشرة و تين
120 ١٢٠ <i>cent vingt</i>	miya wa ichriin	مئة و عشرين
125 ١٢٥ <i>cent vingt-cinq</i>	miya wa ichriin wa khamisa	مئة و عشرين و خمسة
150 ١٥٠ <i>cent cinquante</i>	miya wa khamsiin	مئة و خمسين
164 ١٦٤ <i>cent soixante- quatre</i>	miya wa sittiin wa arba'a	مئة و ستين و أربعة
174 ١٧٤ <i>cent soixante- quatorze</i>	miya wa sab'iin wa arba'a	مئة و سبعين و أربعة
184 ١٨٤ <i>cent quatre-vingt- quatre</i>	miya wa tamaaniin wa arba'a	مئة و ثمانين و أربعة

194 ١٩٤ <i>cent quatre-vingt- quatorze</i>	miya wa tis'iin wa arba'a	مئة و تسعين و أربعة
200 ٢٠٠ <i>deux cents</i>	miiteen	ميتين
500 ٥٠٠ <i>cinq cents</i>	khumsumiya	خمسمية
800 ٨٠٠ <i>huit cents</i>	tumunmiya	تمنمية
1000 ١٠٠٠ <i>mille</i>	alif	الف
2000 ٢٠٠٠ <i>deux mille</i>	alfeen	الفين
3000 ٣٠٠٠ <i>trois mille</i>	talaata alif	ثلاثة الف
5000 ٥٠٠٠ <i>cinq mille</i>	khamisa alif	خمسة الف
10 000 ١٠٠٠٠ <i>dix mille</i>	achara alif	عشرة الف
11 000 ١١٠٠٠ <i>onze mille</i>	achara wa waahid alif	عشرة و واحد الف
14 000 ١٤٠٠٠ <i>quatorze mille</i>	achara wa arba'a alif	عشرة و أربعة الف
16 000 ١٦٠٠٠ <i>seize mille</i>	achara wa sitte alif	عشرة و ستة الف

١٠٠٠	1000	<i>mille</i>	alif
١٠٠١	1001	<i>mille un</i>	alif wa waahid
١٠٠٩	1009	<i>mille neuf</i>	alif wa tis'a
١٠١٠	1010	<i>mille dix</i>	alif wa achara
١٠١١	1011	<i>mille onze</i>	alif wa achara wa waahid
١٠١٩	1019	<i>mille dix-neuf</i>	alif wa achara wa tis'a
١٠٢٠	1020	<i>mille vingt</i>	alif wa ichriin
١٠٢٣	1023	<i>mille vingt-trois</i>	alif wa ichriin wa talaata
١٠٧٥	1075	<i>mille soixante-quinze</i>	alif wa saba'iin wa khamisa
١٠٨٥	1085	<i>mille quatre-vingt-cinq</i>	alif wa tamaaniin wa khamisa
١٠٩٩	1099	<i>mille quatre-vingt-dix-neuf</i>	alif wa tisiin wa tis'a
١١٠٠	1100	<i>mille cent</i>	alif wa miya
١١٠١	1101	<i>mille cent un</i>	alif wa miya wa waahid
١١١٠	1110	<i>mille cent dix</i>	alif wa miya wa achara
١١١١	1111	<i>mille cent onze</i>	alif wa miya wa achara wa waahid
١٥٠٠	1500	<i>mille cinq cent</i>	alif wa khumsumiya
١٧٥٠	1750	<i>mille sept cent cinquante</i>	alif wa subumiya wa khamsiin

1983	1983	<i>mille neuf cent quatre-vingt-trois</i>	alif wa tusumiya wa tamaaniin wa talaata
1993	1993	<i>mille neuf cent quatre-vingt-treize</i>	alif wa tusumiya wa tis'iin wa talaata
2004	2004	<i>deux mille quatre</i>	alfeen wa arba'a
2014	2014	<i>deux mille quatorze</i>	alfeen wa achara wa arba'a
25 000	25 000	<i>vingt-cinq mille</i>	ichriin wa khamisa alif
50 000	50 000	<i>cinquante mille</i>	khamsiin alif
72 000	72 000	<i>soixante-douze mille</i>	saba'iin wa tineen alif
100 000	100 000	<i>cent mille</i>	miya alif
105 000	105 000	<i>cent cinq mille</i>	miya wa khamisa alif
110 000	110 000	<i>cent dix mille</i>	miya wa achara alif
150 000	150 000	<i>cent cinquante mille</i>	miya wa khamsiin alif
500 000	500 000	<i>cinq cent mille</i>	khumsumiya alif
1 000 000	1 000 000	<i>un million</i>	waahid malyuun
10 000 000	10 000 000	<i>dix millions</i>	achara malyuun
1 000 000 000	1 000 000 000	<i>un milliard</i>	waahid milyaar

L'heure (Al-saa'a) الساعة

<p><i>Quelle heure est-il ?</i> Al-saa'a kam ? الساعة كم؟</p>	<p><i>Il est neuf heures et demi.</i> Al-saa'a tis'a wa nuss. الساعة تسعة و نص.</p>
<p>10h00 <i>dix heures</i> al-saa'a achara الساعة عشرة</p>	
<p>10h15 <i>dix heures et quart</i> al-saa'a achara wa rubu' الساعة عشرة و ربع</p>	
<p>10h30 <i>dix heures et demi</i> al-saa'a achara wa nuss الساعة عشرة و نص</p>	
<p>10h45 <i>onze heures moins le quart</i> al-saa'a achara wa waahid illa rubu' الساعة عشرة و واحد الا ربع</p>	

13h00
treize heures
al-saa'a waahid

الساعة واحد

14h00
quatorze heures
al-saa'a tineen

الساعة تينين

15h00
quinze heures
al-saa'a talaata

الساعة ثلاثة

16h00
seize heures
al-saa'a arba'a

الساعة أربعة

17h00
dix-sept heures
al-saa'a khamisa

الساعة خمسة

18h00
dix-huit heures
al-saa'a sitte

الساعة ستة

19h00
dix-neuf heures
al-saa'a sab'a hana achiye

الساعة سبعة هنا العشية

20h00
vingt heures
al-saa'a tamaane fi l-leel

الساعة تمائة في الليل


21h00
vingt et une heures
al-saa'a tis'a fi l-leel

الساعة تسعة في الليل

22h00
vingt-deux heures
al-saa'a achara fi l-leel

الساعة عشرة في الليل

L'argent (Al-gurus) القرس

	<i>cinq francs</i>	riyaal	ريال
	<i>dix francs</i>	riyaaleen	ريالين
	<i>vingt-cinq francs</i>	khamsa riyaal	خمسة ريال
	<i>cinquante francs</i>	achara riyaal	عشرة ريال
	<i>cent francs</i>	ichriin riyaal	عشرين ريال

<i>Tu as combien d'argent ?</i>	Gursak kaam ?	قرسك كم؟
<i>J'ai cinquante francs</i>	Indi achara riyaal.	عندي عشرة ريال.
<i>quinze mille francs</i>	talaata alif riyaal	ثلاثة الف ريال.
<i>vingt mille francs</i>	arba'a alif riyaal	أربعة الف ريال
<i>vingt-cinq mille francs</i>	khamsa alif riyaal	خمسة الف ريال
<i>trente-huit mille francs</i>	sab'a alif wa suttumiya riyaal	سبعة الف و ستمية ريال



cinq cent francs
miya riyaal

مية ريال



mille francs
miiteen riyaal

ميتين ريال



deux mille francs
urbumiya riyaal

أربمية ريال



cinq mille francs
alif riyaal

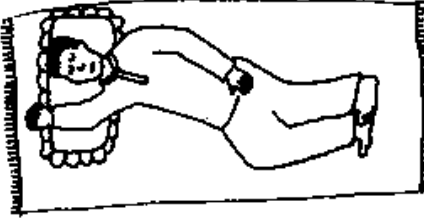
الف ريال



dix mille francs
alfeen riyaal

الفين ريال

Des activités (Al-harakaat) الحركات



Il est couché.
Hu raagid.

هو راقد.

Il dort.
Hu naayim.

هو نايم.



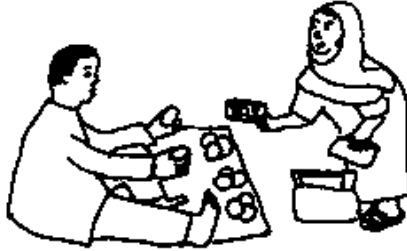
Il est assis.
Hu gaa'id.

هو قاعد.



Il mange.
Hu yaakul.

هو ياكل.



Il vend.
Hu yibii'.

هو يبيع.

Elle achète.
Hi tachri.

هي تشرى.



Il apporte.
Hu yijiib.

هو يجيب.



Il boit.
Hu yachrib.

هو يشرب.



Il verse.

Hu yidirr. هو يدر

Hu yusubb هو يصب



Il entre.
Hu yadkhul.

هو يدخل.



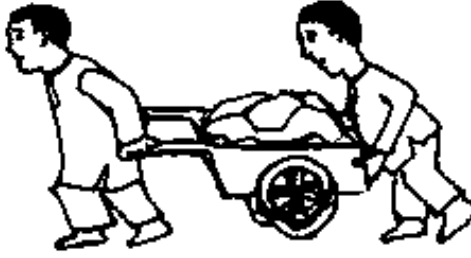
Il lit.
Hu yagri.

هو يقري.



Il écrit.
Hu yaktib.

هو يكتب.



Il tire.
Hu yjabbid.

هو يجبد.

Il pousse.
Hu yilizz.

هو يلز.



Il jette.
Hu yazrug.

هو يزرق.



*Elle prépare
la sauce.*
**Hi tisawwi
al-mulaah.**

هي تسوي
الملاح.



Elle pile.
Hi tudugg.

هي تدق.



Elle tourne la boule.

Hi tusuut al-eech.

هي تسوط
العيش.

Le corps (Al-jilid) الجلد

mon *corps*

jildi

جلدي

les *cheveux*

suuf سوف

cha'ar شعر

la *poitrine*

sadur

صدر

le *sein*

deed

ديد



le *ventre*

batuun

بطن

le *bras*

duraa'

دراع

la *jambe*

rijil

رجل

un *doigt*

usba'

اصبع

la *main*

iid ايد

kaf كف

le *pied*

rijil رجل

wattaay وطاي

machaay مشاية

un *œil*
een

عين

la *côte*
naayit

نايط

deux *yeux*
uyuun

عيون

le *nez*
munkhar

منخر

la *bouche*
khachum

خشم

gadduum

قدوم

une *oreille*
adaan

ادان

le *dos*
dahar

ضهر

la *patte*
rijil

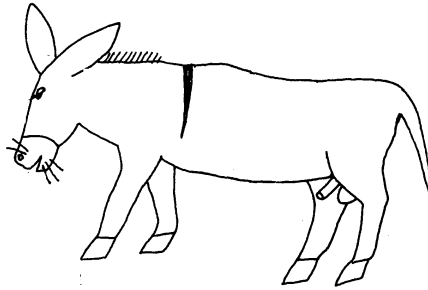
رجل

dulf

ضلف

la *nuque*
angara

عنقرة



l'anus
dubur

دبر

les *testicules*

galgaat قلقات

beedaat بيضات

le *pénis*

zub زب



le *visage*
wijih

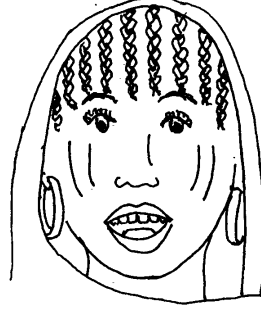
وجه

le *front*
bugcha بقشة

jabha جبهة

les *lèvres*
chalaaliif

شلاليف



le *cou*
ragaba

رقبة

la *barbe*
digin

دقن

les *dents*
sunuun

سنون

une *moustache*
chanab

شنب

le *menton*
digin دقن

hanak حنك

la *langue*
lisaan

لسان

le *cerveau*
mukhkh

منخ

le *cœur*
galib

قلب

les *poumons*
abunfachaach

ابن فشفاش

les *intestins*
masaariin

مصارين

le *nombril*
surra

سرة

le *foie*
kibde

كبدة

la *fesse*
ja'aba جعبة

dalaza دلزة

la *cuisse*
daarje دارجة

le *genou*
rukba
ركبة

une *cicatrice*
alama الامة

furuud فروض

la *joue*
chidig
شديق

un *os*
adum
عضم

l'*urine*
bool

بول

les *excréments*
huraar

هرار

des *os*
udaam

عظام

Chez le médecin (Fi l-labtaan) في اللبتان

le *médicament*

dawa

دواء

un *comprimé*

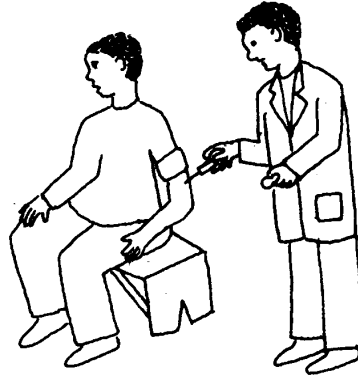
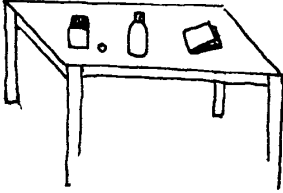
kinniin كنين

hubuub حبوب

un *médecin*

daktoor

دكتور



un *carnet*

karne

كرنة

J'ai de la *fièvre*.

Indi wirde.

عندي وردة.

Je *tousse*.

Ana nuguhh.

انا نقح.

J'ai *mal au ventre*.

Batuni tooja'ni.

بطني توجعني.

Ma jambe est *cassée*.

Rijili ankasarat.

رجلي انكسرت.

J'ai *mal à la tête*.

Raasi booja'ni.

راسي بوجعني.

J'ai *mal à la gorge.*
Halguumi
booja'ni.
حلقومي بوجعني .

Je me suis *cassé le bras.*
Iidi ankasarat.
ايدي انكسرت .

Je me suis *coupé*
la main.
Iidi angata'at.
ايدي انقطعت .

J'ai *mal au dos.*
Dahari booja'ni.
ضهري بوجعني .

J'ai *vomit.*
Ana gaddaft.
انا قذفت .

J'ai la *diarrhée.*
Ana nisabbib.
انا نصبب .

J'ai *mal aux reins.*
Sulbi booja'ni.
صلبي بوجعني .

Je me suis *brûlé avec*
le feu.
Al-naar tachchatni.
النار تشتتني .

J'ai le *rhume.*
Ana zakhkhamt.
انا زخمت .

Aux champs (Fi l-zura'a) في الزراعة

un *cultivateur*
harraati

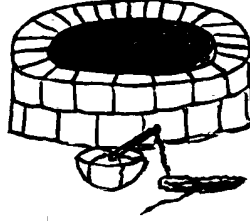
حراتي

Il *arrose le jardin.*
Hu yazgi al-jineene.

هو يزقي الجنية.

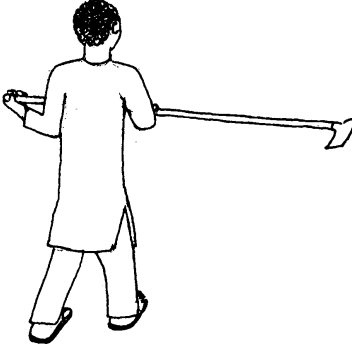
un *jardin*
al-jineene

الجنية



un *puits*
biir

بير



un *sarcloir*
jarraay

جراي

Il *sème son mil.*
Hu yiteerib khallitah.

هو يتيرب غلته.



une *houe*
kadanka

كدنكة





la *semence*
teeraab

تيراب

il laboure un champ.
Hu yiharrit zere'.

هو يحرث زرع.

une *machette*
coup-coup

كبكب

un *veau*
ijil

عجل

l'éleveur
bagaari

بقاري

une *lance*
harba

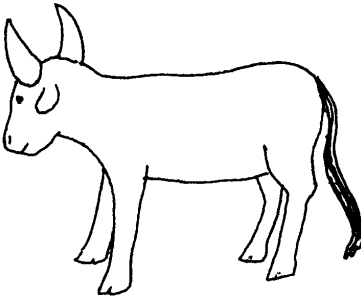
حربة

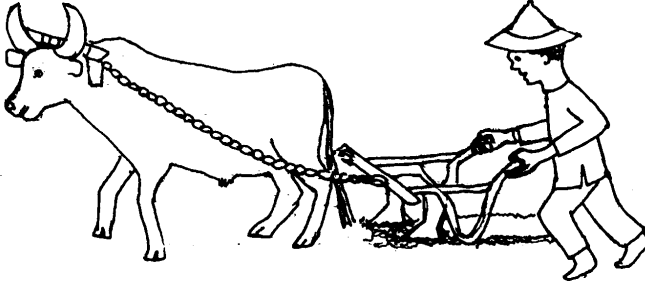
une *corne*
garin

قرن

un *bâton*
asaay

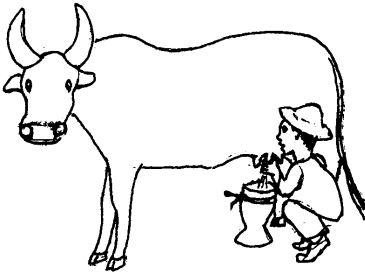
عصاي





une *charrue*
harrata

حراة



le *lait*
laban

لبن

Il traite la vache.
Hu yahlab al-bagara.

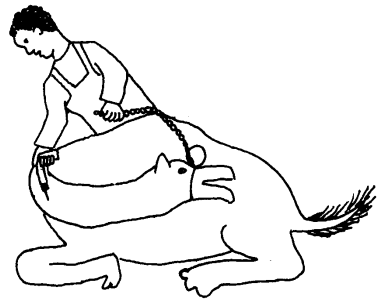
هو يحلب البقرة.

un *vétérinaire*
daktoor hana l-maal

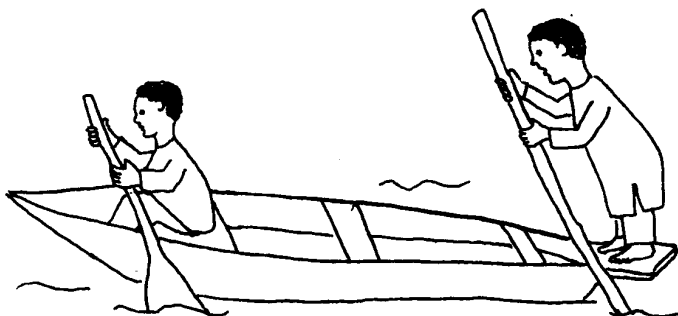
دكتور هنا المال

Il lui fait une injection.
Hu yat'anah ibre.

هو يطعنه إبرة.



Le travail (Al-khidime) الخدمة



un *piroquier*
angarba

انقربى

une *piroque*
markaba

مركبة

une *perche*
tombo

تمبو



la *rivière*
rahad رهد

rijil رجيل

un *pêcheur*
hawwaati

حواتي

un *filet*
charak

شرك



un *hameçon*
jambaat

جنيات

Il attrape des poissons
Hu yihawwit.

هو يحوت .

Il lui coupe les cheveux.
Hu yigatti' suufah.

هو يقطع سوفه .



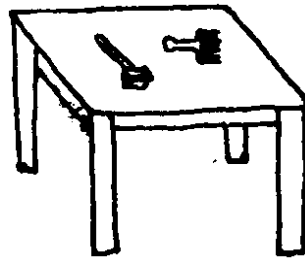
un *coiffeur*

zayyaani زياني

wanzaami ونزامي

un *peigne*
naffaacha

نفاشة

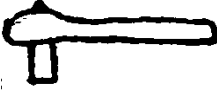


un *boucher*
jazzaari

جزاري

Il coupe la viande.
Hu yagta' al-laham.

هو يقطع اللحم.



une *hache*
faas

فاس

un *couteau*
sakkiin

سكين

la *viande*
laham

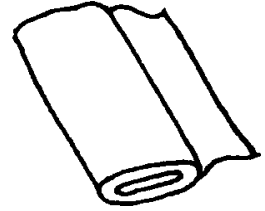
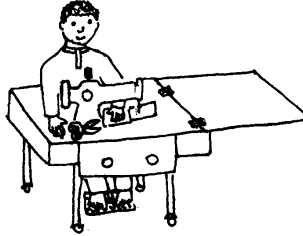
لحم

un *tailleur*
khayyaati

خياطي

des *ciseaux*
magass

مقس



le *tissu*
git'e

قطعة

Il coud des habits.
Hu yikhayyit khulgaan.

هو يخييط خلقان.

une *machine à coudre*
makana hana khiyaate

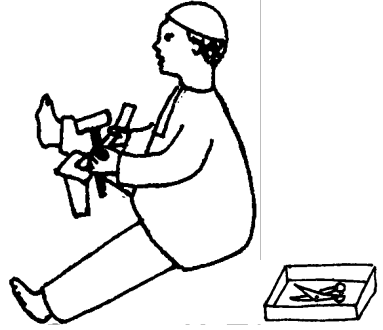
مكنة هنا خياطة

un *forgeron*
haddaadi

حدادي

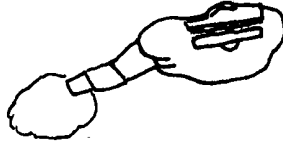
Le forgeron fait des objets en métal.
Al-haddaadi yasna' achya be al-hadiid.

الحدادي يصنع اشياء بالحديد.



un *soufflet*
naffaakha

نفاخة



kiir كير



un *cordonnier*
khayyaati hana na'aal

خياطي هنا نعال

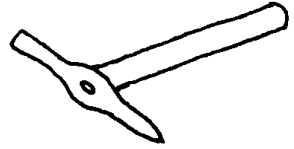
Il fait des objets en cuir.
Hu yisawwi achya be l-farwa.

هو يسوي اشياء بالفروة.

un *maçon*
bannaay بناي
masong مسنق

une *brouette*
burweet
برويت

une *pioche*
fiyees
فيسيس



une *pelle*
feel
فيل

une *brique*
dringeel
درنقىل

du *bois*
hatab
حطب



un *menuisier*
khachchaabi

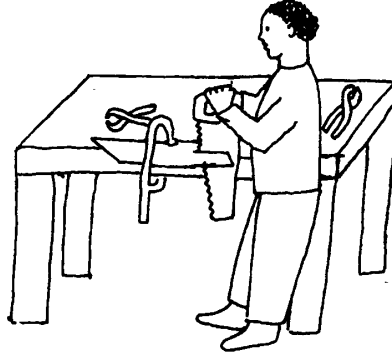
خشابي

des *tenailles*
tannaay

تنائي

des *pinces*
kullaaba

كلاية

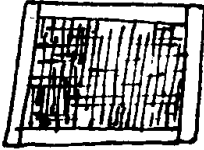


une *scie*
munchaar

منشار

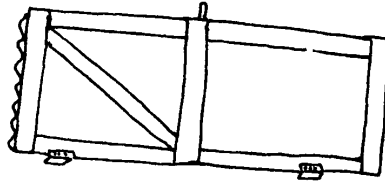
le *grillage*
chirkilaati

شركلااتي



une *fenêtre*
chubbak شباك

fineetir فنيتر



une *paumelle*
machbak

مشبك

une *porte*
baab

باب

un *chauffeur*
sawwaag

سواق



Il conduit la voiture.

Hu yusuug al-watiir.

هو يسوق الوتير.

une *voiture*
watiir

وتير

arabiye

عربية

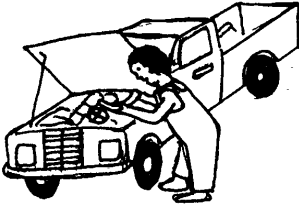
un *camion*
arabiye

عربية

un *pneu*

ajal عجل

listig لستق



un *mécanicien*
makanase

مكنسي

Il répare la voiture.

Hu yi'addil al-watiir.

هو يعدل الوتير.



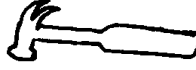
une *clé*
muftaah

مفتاح



une *perceuse à bois*
gaddaada hana
hatab

قدادة هنا حطب



un *marteau*
marto

مرتو

un *tournevis*

tarnabiis ترنييس

fakkaak فكاك



une *vis*
musmaar

مسمار

fantooy

فنتوي



un *réparateur*
addaali

عدالي



la *boulonnerie*
saamuula

سامولة

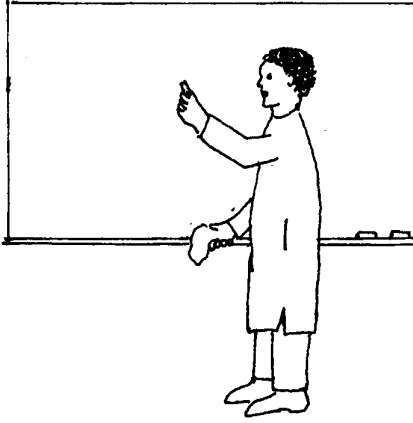


un *enseignant*
mudarris

مدرس

un *tableau noir*
sabbuura

صبورة



la *craie*
tabchiira

تبشيرة
laakre
لاكري

une *ardoise*

اردواس **ardwaas**

لوح **looh**

un *livre*
kitaab

كتاب

un *banc*
bambar

بنبر



Il enseigne sa classe.
Hu yidarris fasilah.

هو يدرس فصله.

un *bic*
galam mazgi

قلم مزقي

un *crayon*
galam rassaas

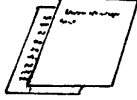
قلم رصاص

bik بك



un *style*
galam
mazgi

قلم مزقي



du *papier*

ورقة **waraga**

كتكت **katkat**

une *machine à écrire*
makana hana kitaabe

مكنة هنا كتابة

un *secrétaire*

kaatib

كاتب



Il écrit une lettre.

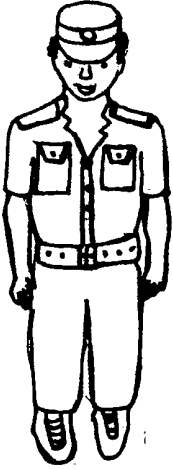
Hu yaktib jawaab.

هو يكتب جواب.

un *gendarme*

birgaad بـرـقـاد

churta شرطة



un *militaire*

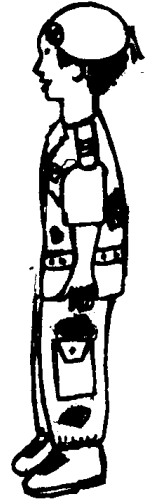
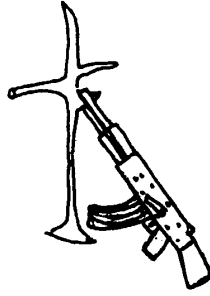
askari

عسكري

un *fusil*

bundug

بندق



le *président*

ra'iis

رئيس

un *ministre*

waziir

وزير

un *député*

dibite

دبتي

le *chef de canton*

sultaan

سلطان

le *préfet*

muhaafiz

محافظ

le *sous-préfet*

muhaafiz

al-mantakha

محافظ المنطقة

un boutiquier
siid al-dukkaan

سيد الدكان

une étoffe
toob

توب

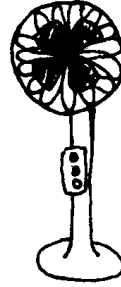
du savon
saabuun

صابون



un ventilateur
marwaha

مروحة



la pommade
fumaad

فماد

le bonbon
halaawa

حلاوة

la corde
habil

حبل

Est-ce qu'il y a du pétrole ?

Fiyah fatroon walla ?

فيه فترون ولا؟

Non, il n'y en a pas de pétrole.

La, ma fi fatroon.

لا ما في فترون.

Est-ce que tu vends des crayons ?

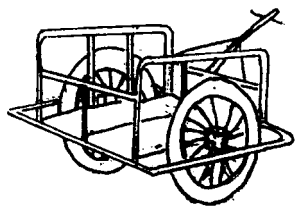
Inta tibi' galam al-rassaas walla ?

انت تبيع قلم الرصاص ولا؟

Oui, je les vends.

Aywa nibi'hum.

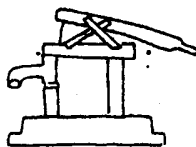
ايوى نبيعهم.



un pousse-pousse

puus

پوس

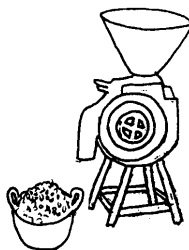


une pompe

tiyo pompi

تيو پمپي

turumba ترمبة







un moulin

taahuuna

طاحونة

Phrases (Al-jumla) الجملة

<p><i>Il est grand.</i> Hu kabiir. هو كبير.</p>	<p><i>Elle est grande.</i> Hi kabiire. هي كبيرة.</p>	<p><i>Ils sont grands.</i> Humman kubaar. همن كبار.</p>	
<p><i>Il est petit.</i> Hu sakhayyir. هو صغير.</p>	<p><i>Elle est petite.</i> Hi sakhayre. هي صغيرة.</p>	<p><i>Ils sont petits.</i> Humman sukhaar. همن صغار. Humman dugaag. همن دقاق.</p>	
<p><i>Il est long.</i> Hu tawiil. هو طويل.</p>	<p><i>Elle est longue.</i> Hi tawiile. هي طويلة.</p>	<p><i>Ils sont longs.</i> Humman tuwaal. همن طوال.</p>	
<p><i>Il est court.</i> Hu giseeyar. هو قصير.</p>	<p><i>Elle est courte.</i> Hi giseyre. هي قصيرة.</p>	<p><i>Ils sont courts.</i> Humman gusaar. همن قصار.</p>	

Il est mou.
Hu maarin.
هو مارن .

Elle est molle.
Hi maarne.
هي مارنة .

Il est dur.
Hu gaasi.
هو قاسي .

Elle est dure.
Hi gaasiye.
هي قاسية .

Il est sale.
Hu washkaan.
هو وسخان .

Elle est sale.
Hi washkaane.
هي وسخانة .

Il est propre.
Hu nadiif.
هو نظيف .

Elle est propre.
Hi nadiife.
هي نظيفة .

Il est léger.
Hu khafiif.
هو خفيف .

Elle est légère.
Hi khafiife.
هي خفيفة .

Il est lourd.
Hu tagiil.
هو ثقيل .

Elle est lourde.
Hi tagiile.
هي ثقيلة .

Il est sec.
Hu naachif.

هو ناشف .

Hu yaabis.

هو يابس .

Elle est sèche.
Hi naachife.

هي ناشفة .

Hi yabse.

هي ييسة .

Il est mouillé.
Hu mabluul.

هو مبلول .

Hu layyin.

هو لين .

Elle est mouillée.
Hi mabluule.

هي مبلولة .

Hi layne.

هي لينة .

Il est chaud.
Hu haami.

هو حامي .

Elle est chaude.
Hi haamiye.

هي حامية .



Il est froid.
Hu baarid.

هو بارد .

Elle est froide.
Hi baarde.

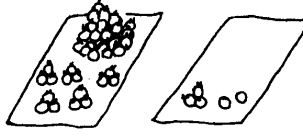
هي باردة .



Il y en a beaucoup.

Fiyah katiir.

فيه كثير.



Il y en a peu.

Fi chiya bas.

في شية بس.

Il est beau.

Hu jamiil.

هو جميل.

Il est bon.

Hu adiil.

هو عديل.

mauvais

hawaan

هوان

Elle est belle.

Hi jamiile.

هي جميلة.

Elle est bonne.

Hi adiile.

هي عديلة.

mauvaise

hawaane

هوانة

La robe est jaune.

Al-khalag asfar.

الخلق أصفر.

L'herbe est verte.

Al-gechch akhadar.

القش أخضر.

La tomate est rouge.

Al-tamaatim ahmar.

الطماطم أحمر.

Il est jaune.

Hu asfar.

هو أصفر.

Il est vert.

Hu akhadar.

هو أخضر.

Il est rouge.

Hu ahmar.

هو أحمر.

Elle est jaune.

Hi safra.

هي صفرة.

Elle est verte.

Hi khadara.

هي خضرة.

Elle est rouge.

Hi hamra.

هي حمرة.

Il est blanc.

Hu abyad.

هو أبيض.

noir

azrag

أزرق

brun

akhabach

أغيش

Elle est blanche.

Hi beeda.

هي بيضة.

noire

zarga

زرقة

brune

khabcha

غبشة

Il est content.

Hu farhaan.

هو فرحان.

Il est triste.

Hu haznaan.

هو حزان.

Elle est contente.

Hi farhaane.

هي فرحانة.

Elle est triste.

Hi haznaane.

هي حزانة.

Il est fâché.

Hu za'alaan.

هو زعلان.

méchant

fasil

فسل

gentil

zeen

زين

Elle est fâchée.

Hi za'alaane.

هي زعلانة.

méchante

fasle

فسلة

gentille

zeene

زينة

Il est rapide.
Hu ajiil.

هو عجيل .



Il est lent.
Hu tagiil.

هو ثقيل .

Elle est rapide.
Hi ajiile.

هي عجييلة .

Elle est lente.
Hi tagiile.

هي ثقيلة .

Il est fort.
Hu chadiid.

هو شديد .

Il n'est pas fort.
Hu ma chadiid.

هو ما شديد .

Il est faible.
Hu da'iif.

هو ضعيف .

Elle est forte.
Hi chadiide.

هي شديدة .

Elle n'est pas forte.
Hi ma chadiide.

هي ما شديدة .

Elle est faible.
Hi da'iife.

هي ضعيفة .



Il est vieux.
Hu gadiim.

هو قديم .



Il est neuf.
Hu jadiid.

هو جديد .

Elle est vieille.
Hi gadiime.

هي قديمة .

Elle est neuve.
Hi jadiide.

هي جديدة .

Il est mort.
Hu maat.

هو مات .

Il est vivant.
Hu hayy.

هو حي .

Elle est morte.
Hi maatat.

هي ماتت .

Elle est vivante.
Hi hayye.

هي حية .

C'est vrai.
Da sahiih.

دا صحيح .

Ce n'est pas vrai.
Da ma sahiih.

دا ما صحيح .

C'est un mensonge.
Da kidib.

دا كذب .

Ali a une chemise rouge.
Ali indah gamiis ahmar.

علي عنده قميس أحمر .

Zahra a une robe jaune.
Zahra indaha khalag asfar.

زهرة عندها خلق أصفر .

Le chat de Moussa est mort.
Biss hana Muusa maat.

بس هنا موسى مات .

Son chien est vivant.
Kalbah hayy.

كلبه حي .

Donne-moi de l'eau chaude.
Antiini almi haami.

انطيني المي حامي .

Donne-moi de l'eau froide.
Antiini almi baarid.

انطيني المي بارد .

Cet arbre est *derrière* la maison.
Al-chadara di wara al-beet.

الشدرة دي وراء البيت.

La lampe est *sur* la table.
Al-lampa gaa'ide fi l-tarbeeza.

اللمبة قاعدة في الطريزة.

Cette maison est *à côté* de l'autre maison.
Al-beet da jamb al-beet al-aakhar.

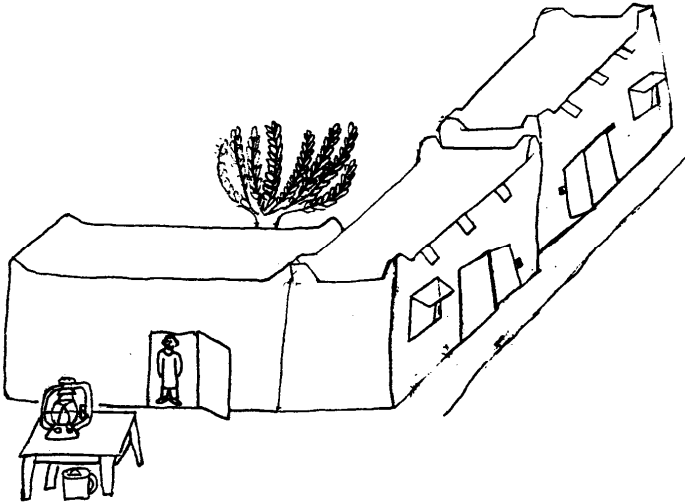
البيت دا جنب البيت الآخر.

Le gobelet est *sous* la table.
Al-koob tihit al-tarbeeza.

الكوب تحت الطريزة.

Cette personne est *dans* la maison.
Al-naadum da gaa'id fi l-beet.

النادم دا قاعد في البيت.



Cette table est *dehors*.
Al-tarbeeza di gaa'ide barra.

الطريزة دي قاعدة برا.

Cette table est *devant* la maison.
Al-tarbeeza di gaa'ide giddaam al-beet.

الطريزة دي قاعدة قدام البيت.

Le chemin est *entre* cette maison et l'autre maison.

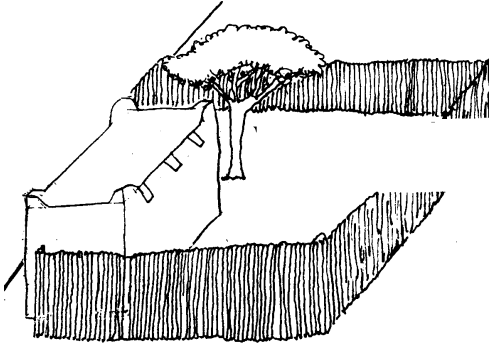
Al-derib gaa'id ambeen al-beet da wa l-beet al-aakhar.

الدرب قاعد امبين البيت دا و البيت الآخر.

Cet arbre est *loin* de la maison.

Al-chadara di ba'iide min al-beet.

الشجرة دي بعيدة من البيت.



La clôture *entoure* la maison.

Al-hooch muhawwig al-beet.

الحوش محوق البيت.

Cet arbre est *près de* la maison.

Al-chadara di gariib le l-beet.

الشجرة دي قريب للبيت.

Cette maison est *en face de* l'autre maison.

Al-beet da mugaabil ma'a l-beet al-aakhar.

البيت دا مقابل مع البيت الآخر.

Pour commander d'autres livres en arabe tchadien, veuillez contacter l'**Association SIL**. Les titres suivants sont disponibles, et en lettres arabes et en lettres latines :

Contes :

Al-hille al-usumha ma tabga
Yaatu al-wilid?
Wileed al-sultaan
Gisset Gamar wa Gimeriye
Gisset Abakar al-raajil al-fahal
Ganda wa Amdaagoor
Murhaakt al-duud
Sidt al-laban
Ambirbite
Al-khanamay
Al-jidaade al-hamra

Matériel didactique :

Kitaab hana l-giraye be kalaam arab hana Tachaad
Abécédaire en lettre arabes
Abécédaire en lettre latines

Littérature :

Al-masal (proverbes en arabe tchadien, tomes 1 et 2)
Hije gusaar (devinettes en arabe tchadien, tomes 1, 2, 3)

Association SIL

Centre de formation

Porte 1004

Rue 5.030

Moursal, N'Djaména

TCHAD

Téléphone : 22.51.46.69, 22.51.90.11